



Naama Aritegka?

© December 2009
Published by Native Village of Afognak
115 Mill Bay Road, Suite 201, Kodiak, Alaska 99615

Resource & audio files available at:
<http://www.afognak.org/html/education.php>

Developed after *Náma Ahitegka*, produced by Chugachmiut, Inc.,
U.S. Department of Education, Grant Number S320A70012,
and after *Alimategka*, produced by Bethel Agency Bilingual Education Center,
Bureau of Indian Affairs, Contract Number E00-C14202030.

Translated & reprinted from Chugachmiut Alutiiq to Kodiak Alutiiq
through a grant from Administration for Native American (ANA),
Number 90NL0413/01

Developed by Imogene Benton
Illustrations by Bet Conmy
Publication Layout by Alisha Drabek
Edited by April Laktonen Counciller
Audio Production by Casey Drury
Printed by Kodiak Print Master LLC

Quyanaasinaq to our Kodiak Alutiiq Translation Team Members:

Nick Alokli, Elder	Mary Haakanson, Elder
Bennita Berestoff, Translator	Susan Malutin, Translator
Theresa Carlson, Translator	Kathy Nelson, Translator
Kathryn Chichenoff, Elder	Florence Pestrikoff, Elder
Clyda Christiansen, Elder	John “JP” Pestrikoff, Elder
Lori Harford, Translator	Phyllis Peterson, Elder
Sophie Katelnikoff Shepherd, Elder	Olga Rowland, Translator
Dennis Knagin, Elder	& Vera Benedek, Project Manager

Naama Aritegka?

Ateq: _____



Pelit'aam quliini-qaa?





Kamuutami-qaa?





Englem acaani-qaa?





Stuulum qaingani-qaq?





Stuulcim tunuani-qaa?





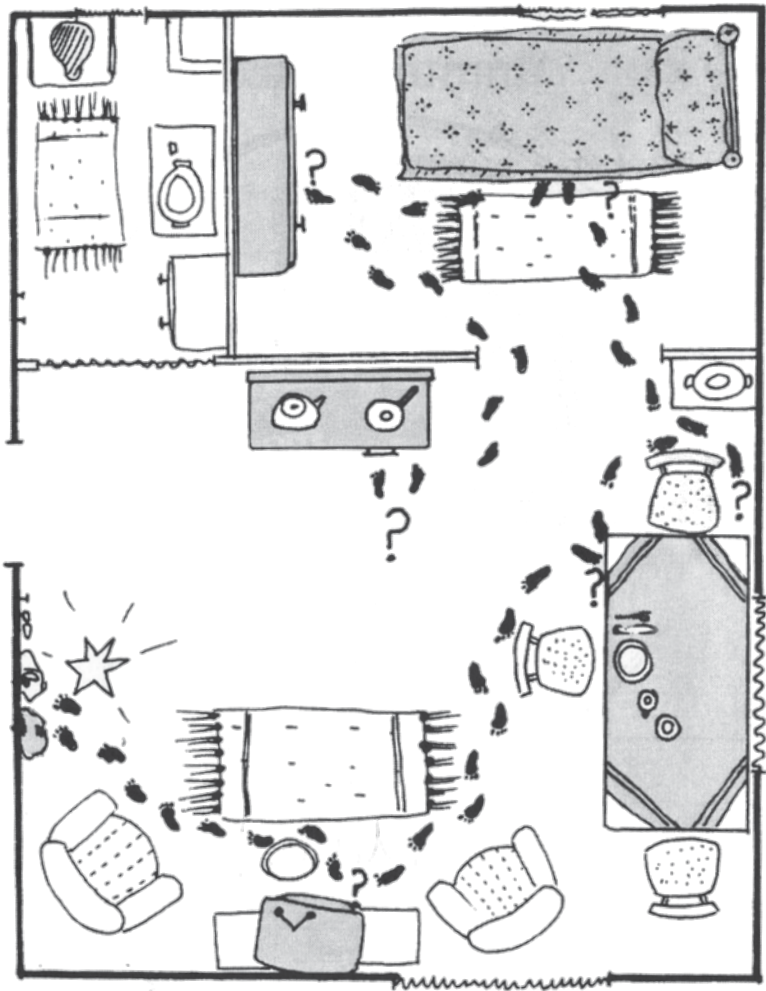
Ulutegwim canani-qaa?





Karmaanamni-qaq?





English Translations

1. Where are my mittens?
2. Are they above the stove?
3. Where are they?
4. Are they in the drawer?
5. Where are they?
6. Are they under the bed?
7. Where are they?
8. Are they on top of the table?
9. Where are they?
10. Are they behind the chair?
11. Where are they?
12. Are they beside the TV?
13. Where are they?
14. Are they in my pocket?
15. Yes!



Produced by
Native Village of Afognak

In Partnership with
Chugachmiut, Inc.
Alutiiq Museum
KMXT Radio Station
U.S. Department of Education &
Administration for Native Americans

